

نگارگر

## ابراز سپاس و تذکری مختصر خدمت جناب فاضل

جناب فاضل با دقت یک محقق فاضل برنگارش رابرت فسک انگشت گذاشته اند که من هم درباره این که أسامه درگریز عساکر شوروی از جلال آباد نقشی نداشته است ملتفت بودم و در این مورد به خود رابرت فسک هم تذکر دادم. ولی او که در نگارشهای خود لحنی طنزآمیز دارد گفت: که منظور اصلی اش تعمیم نام أسامه بر تروریست هاست و بنابراین معنای جمله اش این می شود که بریژنف تا روز ————، آزادی خواهان افغان را تروریست های خارجی میخواند و چون امروز باز هم همان ماجرا به یک شیوه دیگر در بغداد ادامه دارد او از نام أسامه به شیوه طنزآمیز استفاده نموده میخواهد بگوید که دیروز أسامه و یارانش یعنی تروریست ها عامل شکست شوروی در افغانستان بودند و امروز أسامه و یارانش یعنی تروریست های خارجی در بغداد بُش را به فرار واداشته اند. من در هنگام ترجمه این مسأله را باید تذکر میدادم ولی فکر خوانندگان جوان را نکرده بودم و بنابراین انتقاد جناب فاضل را بدون برو و برگشت می پذیرم و از ایشان تشکر می کنم. درباره کوت العماره باید عرض کنم که در زبان انگلیسی چون حرف (ع) وجود ندارد (عماره) به حرف انگلیسی آغاز شده بود که من بدون مراجعه به المنجد آنرا به الف (A) نوشته ام و اعتراف میکنم که این هم گناه من است و در دل با خود گفتم که «خدا(ج) مرا از شر غرور نجات دهد که ترجمه کاری بس مشکل است. اُمیدوارم این تذکر مختصر سبب قناعت جناب فاضل شود و قبول بفرمایند که در این مورد قصد هیچ گونه حاتم بخشی در میان نبوده است و تنها یک طنز مایه این سو تفاهم گردیده است. از توجه جناب فاضل به موضوع صمیمانه سپاسگزاری میکنم. با عرض حرمت.

پایان